

No. 47108

**Germany, Czech Republic
and
Poland**

Treaty between the Federal Republic of Germany, the Republic of Poland and the Czech Republic concerning the construction of a road link in the Neisse-Nisa-Nysa Euroregion in the area between the towns of Zittau in the Federal Republic of Germany, Bogatynia (Reichenau) in the Republic of Poland and Hrádek nad Nisou (Grottau) in the Czech Republic. Zittau, 5 April 2004

Entry into force: *17 August 2005 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Czech, German and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 February 2010*

**Allemagne, République tchèque
et
Pologne**

Traité entre la République fédérale d'Allemagne, la République de Pologne et la République tchèque relatif à la construction d'une liaison routière dans l'euro-région Neisse-Nisa-Nysa, dans la zone entre les villes de Zittau en République fédérale d'Allemagne, de Bogatynia (Reichenau) en République de Pologne et de Hrádek nad Nisou (Grottau) en République tchèque. Zittau, 5 avril 2004

Entrée en vigueur : *17 août 2005 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *tchèque, allemand et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1^{er} février 2010*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

Smlouva

mezi

Spolkovou republikou Německo,

Polskou republikou,

a

Českou republikou

o

výstavbě silničního spojení v Euroregionu Nisa,

v prostoru mezi městy

Zittau ve Spolkové republice Německo,

Bogatynia v Polské republice

a

Hrádek nad Nisou v České republice

Spolková republika Německo,

Polská republika

a

Česká republika

dále jen „smluvní strany“,

vedeny přáním trvale usnadnit silniční provoz mezi státy a mezinárodní provoz přes svá výsoštná území a trvale zlepšit bezpečnost a plynulost tohoto provozu,

se dohodly takto:

Článek 1

Předmět a cíl smlouvy

(1) Spolková silnice 178 na výsoštném území Spolkové republiky Německo a silnice I/35 na výsoštném území České republiky budou mezi obcemi Kopaczów a Hrádek nad Nisou na polsko-českých státních hranicích a mezi obcemi Zittau a Sieniawka na německo-polských státních hranicích propojeny silnicí přes výsoštné území Polské republiky napojenou na polskou silniční síť.

(2) K tomuto účelu budou realizovány tyto záměry:

1. výstavba silnice na výsoštném území Polské republiky třídy G (jízdní pruhy 2 x 3,5 m a zpevněné krajnice 2 x 2,0 m) pro vozidla s osovým tlakem do 115 kN, dále jen „nová silnice“, a výstavba a rekonstrukce nezbytných napojení na síť polských státních silnic,
2. výstavba hraničního mostu přes Lužickou Nisu na německo - polských státních hranicích, který propojí spolkovou silnici 178 s novou silnicí,
3. výstavba potřebných hraničních odbavovacích zařízení na výsoštném území Spolkové republiky Německo v prostoru Zittau a na výsoštném území České republiky v prostoru Hrádku nad Nisou, která bude zvlášť upravena podle platných dohod.

(3) Smluvní strany vyvinou úsilí, aby záměry uvedené v odstavci 2 byly dokončeny do konce roku 2007.

Článek 2

Vedení trasy, provedení a přejímka nové silnice

- (1) Polská smluvní strana připraví a postaví na výsoštném území Polské republiky novou silnici podle práva platného v Polské republice.
- (2) Propojení silnic na německo-polských státních hranicích severně od Zittau/Sieniawka, na polsko-českých státních hranicích se bude nacházet západně od Kopaczówa. Přesná trasa nové silnice na výsoštném území Polské republiky bude stanovena polskou smluvní stranou.
- (3) Přesné vyznačení průběhu trasy nové silnice v oblasti bezprostředně přiléhající k německo-polským a polsko-českým státním hranicím bude provedeno na základě vzájemně koordinovaných projektových podkladů, v nichž budou stanoveny také směrové a výškové parametry v místech napojení jakož i hraniční znaky.
- (4) Polská smluvní strana provede na svém výsoštném území v prostoru nové silnice inženýrsko-geologické průzkumy, geodetická zaměření a archeologické vykopávky s cílem ochrany archeologických památek. Tyto práce budou financovány z prostředků poskytnutých německou smluvní stranou na realizaci stavby nové silnice.
- (5) Po dokončení stavebních prací bude provedena přejímka nové silnice podle práva platného v Polské republice za účasti německé a české smluvní strany.
- (6) Ustanovení tohoto článku budou realizována za německou smluvní stranu ministerstvem hospodářství a práce spolkové země Sasko, za polskou smluvní stranu samosprávným úřadem vojvodství Dolní Slezsko a za českou smluvní stranu Ředitelstvím silnic a dálnic České republiky.

Článek 3

Hraniční most a hraniční přechody

- (1) Hraniční most přes Lužickou Nisu na německo-polských státních hranicích bude vybudován a udržován polskou smluvní stranou na základě „Dohody mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou Polské republiky o výstavbě a údržbě hraničních mostů na veřejných silnicích kromě sítě spolkových dálnkových silnic ve Spolkové republice Německo a na veřejných silnicích kromě sítě státních silnic v Polské republice“ ze dne 21. listopadu 2000 a po nezbytných výměnách nót.
- (2) Zřízení potřebných hraničních odbavovacích zařízení na hraničním přechodu v prostoru Hrádku nad Nisou českou smluvní stranou bude zvlášť upraveno českou a polskou smluvní stranou na základě „Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody“ ze dne 22. listopadu 1996 a

„Smlouvy mezi Českou republikou a Polskou republikou o spolupráci při pohraničním odbavování“ ze dne 25. května 1999.

(3) Zřízení potřebných hraničních odbavovacích zařízení na hraničním přechodu v prostoru Zittau německou smluvní stranou bude německou a polskou smluvní stranou zvlášť upraveno na základě „Smlouvy mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou Polské republiky o hraničních přechodech a druzích přeshraničního provozu“ ze dne 6. listopadu 1992 a „Smlouvy mezi Spolkovou republikou Německo a Polskou republikou o usnadnění pohraničního odbavování“ ze dne 29. července 1992.

(4) Výstavbou nové silnice nedojde k žádným změnám průběhu státních hranic.

Článek 4 **Náklady**

(1) Česká republika zaplatí Polské republice finanční prostředky formou paušálu ve výši brutto 2,5 milionu EUR (slovy: dva a půl milionu euro), Spolková republika Německo zaplatí Polské republice finanční prostředky formou paušálu ve výši brutto 13 milionů EUR (slovy: třináct milionů euro) k úhradě celkových nákladů na výstavbu nové silnice, polského podílu na nákladech na hraniční most přes Lužickou Nisu a na výstavbu a rekonstrukci potřebných napojení na polskou síť státních silnic.

(2) Náklady na výstavbu a údržbu hraničních odbavovacích zařízení na hraničním přechodu v prostoru Hrádku nad Nisou ponese česká smluvní strana.

(3) Náklady na výstavbu a údržbu hraničních odbavovacích zařízení na hraničním přechodu v prostoru Zittau a náklady na výstavbu části hraničního mostu přes Lužickou Nisu, která se nachází na výsoštném území Spolkové republiky Německo, ponese německá smluvní strana.

Článek 5 **Platby**

Finanční prostředky uvedené v článku 4 odstavce 1 budou zaplacený ze státního rozpočtu České republiky, zastoupené Ministerstvem dopravy České republiky a ze státního rozpočtu Spolkové republiky Německo, zastoupené Spolkovým ministerstvem dopravy, výstavby a bydlení, převedením na účet označený maršálkem Dolnoslezského vojvodství v euro takto:

1. Paušál České republiky je splatný k 31. lednu 2006.
2. Paušál Spolkové republiky Německo bude splatný ve čtyřech splátkách. První splátka v roce 2004 činí 5 milionů EUR, druhá splátka v roce 2005 činí 4 miliony EUR, třetí splátka v roce 2006 činí 2 miliony EUR a čtvrtá splátka v roce 2007 činí 2 miliony EUR, z toho 1 milion EUR bude zaplacen k 31. lednu 2007 a 1 milion EUR bude zaplacen jeden měsíc po zprovoznění nové silnice a hraničního mostu. Pokud budou nová silnice a hraniční most dokončeny již v roce 2006, bude čtvrtá splátka vyplacena v roce 2006 jeden měsíc po zprovoznění nové silnice a hraničního mostu. První